

Tous les droits du producteur phonographique et du propriétaire de l'œuvre enregistrée réservés sans autorisation. La duplication, la location, le prêt et l'utilisation de ce disque pour une exécution publique ne doivent pas être autorisés.

Shalòssa

la chamane sans pouvoir
la shamana shens poder

un conte écrit par Michèle Ballinger,
traduit par Jean-Jacques Dubreuil

avec l'aimable autorisation du groupe Nadau.

Éditions
Les Amis
du Chapeau Rouge
2026

et narré en français (plage 1),
en gascon clair (plage 2) et en gascon noir (plage 3) par :

Mélanie Hayet (français)
Alain Souriques (gascon clair)
Jean-Jacques Dubreuil (gascon noir)
Nicole Farthouat (gascon)
Martine Larronde (gascon)

Prise de son, montage et mixage au studio
La Tanière records à Saint-Perdon (40)

DOSSIER DE PRESSE

Avril 2026

Après les livres, voici le conte enregistré en français et en gascon, clair et noir, sur un CD.

*Installez-vous, relaxez-vous et laissez-vous emporter.
Il était une fois, il y a 29 000 ans ...*

Shalòssa
*la chamane sans pouvoir
la shamana shens poder*

Un conte écrit par Michèle Ballinger et traduit par Jean-Jacques Dubreuil

Éditions Les Amis du Chapeau Rouge

Narratrices et narrateurs :
Mélanie Hayet (français)
Alain Sourigues (gascon clair)
Jean-Jacques Dubreuil (gascon noir)
Nicole Farthouat (gascon)
Martine Larronde (gascon)

avec l'aimable autorisation du groupe Nadau.

Prise de son, montage et mixage, Mathieu Hayet au studio La Tanière records à Saint-Pardon (40).
Enregistrement intégral : 3x23'08", soit 69'24"

Illustrations et maquette : Michèle Ballinger
© Michèle Ballinger et Les Amis du Chapeau Rouge

Prix : 16 €

2026



Shalòssa vit avec les Siens au coeur d'une douce vallée entre les montagnes enneigées et l'océan qui gronde au loin. À sa naissance, son clan l'a désignée comme chamane. C'est ainsi que cela se passait il y a 29 mille ans.

Shalòssa, devenue jeune fille, pleure à chaudes larmes car, hélas, elle est persuadée qu'elle n'a aucun pouvoir chamanique.

Accompagnée d'une petite statuette d'ivoire de mammoth et aidée de compagnons inattendus, Shalòssa part en quête de sa magie chamanique.

Venez la rejoindre ! Elle vous attend...

Shalòssa que viu dab los siens au còr d'ua doça valhèr entre las montanhas enneigadas e Mar grana qui bronzeish enlà. A la soa vaduda, lo son clan que l'a designada com shamana. Qu'es atau que s'passava 29 mila ans i a.

Shalòssa, vaduda gojata, que plora a caudas lagremas pr'amor que, malaja, qu'es persuadida n'a pas nat poder shamanic...

Accompanhada d'ua estatueta petita d'evòri de mamot e ajudada de companhs inesperats, Shalòssa que part en cercas de la soa magia shamànica.

Vienetz l'arrejúnher ! Que vs'espèra...



ISBN : 9782956464938

Shalòssa, la chamane sans pouvoir - Shalòssa, la shamana shens poder

Auteur : Michèle Ballinger

Traducteur : Jean-Jacques Dubreuil

Conteuses et conteurs : Mélanie Hayet, Alain Sourigues, JJ Dubreuil, Martine Larronde et Nicole Farthouat

Rayon/genre : conte scientifique, préhistoire, patrimoine, gascon

Format : CD

Nombre de plages : 3 (français, gascon clair et gascon noir)

Éditeur : Éditions Les Amis du Chapeau Rouge - Parution : avril 2026

Prix de l'ouvrage : 16 euros

Ce CD existe grâce au soutien de : l'association LIGAM - La Passem, la Région Académique Nouvelle Aquitaine et la Communauté de Communes Terres de Chalosse

Shalòssa vit avec les Siens au coeur d'une douce vallée entre les montagnes enneigées et l'océan qui gronde au loin. À sa naissance, son clan l'a désignée comme chamane. C'est ainsi que cela se passait il y a 29 mille ans. Shalòssa, devenue jeune fille, pleure à chaudes larmes car, hélas, elle est persuadée qu'elle n'a aucun pouvoir chamanique. Accompagnée d'une petite statuette d'ivoire de mammoth et aidée de compagnons inattendus, Shalòssa part en quête de sa magie chamanique.

Le conte s'adresse aux petits comme aux grands, à partir de 7 ans. Il vise un public large, averti ou pas. Cet ouvrage peut servir de support aux équipes pédagogiques, aux professionnels en charge de la culture, de l'histoire et du patrimoine. La Préhistoire est en effet au programme des élèves de 6e.

Contact :

Joëlle Duparc

Les Amis du Chapeau Rouge - 115, Grand'rue 40380 Montfort-en-Chalosse

Tel : 06 07 122 777

Courriel : lesamisduchapeaurouge@orange.fr

les Amis du
eCHAPEAU ROUGE
expositions animations arts&spectacles édition

L'autrice :



Cette histoire a été conçue, écrite et illustrée par Michèle Ballinger, Ingénieure dans le domaine de la Préhistoire au CNRS.

Conte scientifique, il a été réalisé en partenariat avec l'équipe du PréhistoSItE de Brassempouy et l'Unité Mixte de Recherches 8068 TEMPS (Technologie et Ethnologie des mondes Préhistoriques).

Michèle Ballinger

Le projet Shalòssa, la chamane sans pouvoir, s'inscrit dans le cadre des activités du PréhistoSItE de Brassempouy (40).

Transmettre au grand public une vision originale et scientifique de la dame de Brassempouy, tel était le challenge posé.

L'idée du conte scientifique s'est vite imposée. Il s'adresse à tous. Il est un moyen de communication puissant et intemporel.

Après de nombreux échanges avec les archéologues responsables du site et les médiateurs, après un lourd travail de documentation, après une multitude de lecture de contes et un accueil en résidence à Brassempouy, je me suis lancée dans le projet de l'écriture et de l'illustration du conte Shalòssa, la chamane sans pouvoir.

Tout en travaillant sous le contrôle des scientifiques et grâce à un accueil en résidence au PréhistoSItE, j'ai orienté le récit et son illustration vers le quotidien d'un groupe humain gravettien, d'il y a 29000 ans. Ce groupe évolue au sein d'une vallée entre les montagnes et l'océan. Née au sein de ce clan, une jeune fille, Shalòssa, apprentie chamane, est chargée de veiller sur les siens grâce à ses pouvoirs magiques.

Dans le conte, Shalòssa (la Dame de Brassempouy), est initiée au chamanisme mais elle ne développe aucun pouvoir. Elle connaît tous les rituels, elle connaît les plantes, les animaux, les minéraux, les êtres visibles et invisibles, mais rien n'y fait. Evidemment, comme nous sommes dans l'univers du conte, le vent est un personnage et il vient au secours de Shalòssa. Tous deux partent au coeur d'une vallée dans laquelle Shalòssa retrouvera ses pouvoirs grâce au dialogue avec le monde minéral, le monde aquatique et le monde animal.

Ce projet donne vie à la Dame de Brassempouy et tisse un lien intemporel entre le territoire passé et actuel de la région de Brassempouy. Le nom Shalòssa est inspiré de la région de la Chalosse, située au sud du département des Landes. Il restitue la vie des populations préhistoriques, claniques et de types chasseurs- cueilleurs d'un point de vue rigoureux et scientifique. Il ouvre vers le merveilleux et l'éveil en accompagnant les plus jeunes vers la confiance en soi.

Contact autrice:

Michèle Ballinger
Tel : +33 (0)663040169
Courriel : michele.ballinger@laposte.net

Contact traducteur :

Jean-Jacques Dubreuil
Tel : +33 (0)676154394
Courriel : perlogascon@orange.fr